

EWS EAC NEWS EAC NEWS EAC NEWS EAC NEWS EAC

# ØK BLADET

*Mr L.V. Jørgensen*



ÅRGANG 19 • NUMMER 9 • SEPTEMBER 1976

**ØK BLADET****Udgivet af**

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2 · 1099 København K

**Redaktion:**

Erik Eriksen (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt

Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

**Redaktionens adresse:**

ØK-bladet  
A/S Det Østasiatiske Kompagni  
Sekretariatet, Holbergsgade 2 · 1099 København K

**Distribution:** Henry Bech

**Tryk:** Bogtrykkeriet Forum, København

**Husk at meddele adresseforandring**

Forside. Hong Kong. M.s. *Jutlandia* med en af Hong Kongs slæbebåde på vej ind i havnen; i baggrunden Green Island.

Front page. Hong Kong. M.s. *Jutlandia* on her way into the harbour accompanied by a Hong Kong tug boat, with Green Island in the background.

Bagside. Hovedkontoret. De nyansatte elever i gården. Totempælen i baggrunden er af canadisk-indiansk oprindelse, og skænket Kompagniet af Tahsis Company Ltd., Vancouver.

Back page. Head Office. The new apprentices in the courtyard. The totem pole in the background was presented to our Company by Tahsis Company Ltd., Vancouver, and is of Canadian-Indian origin.

**Indhold**

- 2** ØK-ELEVENS BAGGRUND  
Background of EAC Apprentices
- 3** DERFOR SØGTE ÅRGANG 1976  
ANSÆTTELSE I KOMPAGNIET  
Why did the new apprentices seek employment in our Company?
- 4** CHEF-SKIFTE PÅ 2 PLANTAGER  
Change of managers at two plantations
- 5** KENDTE BYGNINGER  
FYLDER 100 OG 75 ÅR  
Red-letter days for Bangkok landmarks
- 6** DATASKÆRME EROBRER KOMPAGNIETS  
KONTORER  
Visual display units conquer our Company's offices
- 8** KOMPAGNI-NYT  
Company News
- 9** SEKS ØK-SKIBE FIK USA-HÆDER  
U.S. honour to six EAC vessels
- 10** LODSEN I HONG KONG  
PÅ BROEN I ØK-SKIB  
Hong Kong Pilot gains fame via EAC
- 12** SAGT OG SKREVET OM ØK  
Heard and read about EAC
- 13** SNAPSHOTS  
Snapshots
- 14** PERSONALE-NYT  
Staff News
- 15** SPORTEN  
Sport

# ØK-elevens baggrund

1976-årgangen, som ses på billedet på bagsiden af dette nummer af ØK bladet, har følgende eksamensmæssige baggrund:

- 25 % har realeksamen
- 56 % studentereksamen og
- 19 % handelseksamen eller højere handelseksamen

Disse procenttal har ligget nogenlunde på dette niveau i de senere år. Som eksempel herpå kan nævnes, at gennemsnittet for de sidste 3 elevårge har været

- 25 % realister
- 63 % studenter
- 12 % handelseksamen eller højere handelseksamen

For 20 år siden var de tilsvarende tal:

- 83 % realister
- 14 % studenter
- 3 % handelseksamen eller højere handelseksamen

Denne tendens kan næppe forbydes, når samfundets udvikling tages i betragtning.

ØK-elevens sociale baggrund er noget vanskeligere at rubricere, men holder man sig til noget så nøgternt som Dan-

marks Statistiks gruppesystem, så har forældrene til 1976-eleverne følgende beskæftigelse:

- 28 % selvstændige
- 47 % funktionærer
- 25 % arbejdere

For sammenligningens skyld kan vi igen gå 20 år tilbage i tiden. Dengang var fordelingen:

- 33 % selvstændige
- 34 % funktionærer
- 33 % arbejdere

Disse tal viser i hvert fald en særdeles ligelig fordeling i social henseende.

»København er en dejlig by – men den ligger jo lidt afsides«. Har dette faktum – set med jydernes øjne – påvirket ØK-elevens geografiske baggrund?

1976-årgangen stammer fra

- Jylland 26 %
- Fyn 8 %
- Sjælland og øerne 66 %

For at forblive i det 20-årige sammenligningsbillede, i 1956-årgangen stammede

- 20 % fra Jylland
- 8 % fra Fyn
- 72 % fra Sjælland og øerne

## Background of EAC Apprentices

*This year's new apprentices are pictured on the back page of this issue and an analysis of their schooling shows that:*

*25 per cent passed the O-level examination ("Realeksamen"),*

*56 per cent passed the A-level examination ("Studentereksamen"), and*

*19 per cent obtained the higher or ordinary diploma of the State Controlled Commercial Schools.*

*The distribution has during recent years remained more or less constant, the average for the past 3 classes being:*

- 25 per cent,*
- 63 per cent, and*
- 12 per cent, respectively.*

*Twenty years ago the corresponding figures were:*

- 83 per cent,*
- 14 per cent, and*
- 3 per cent, respectively.*

*Taking into consideration social developments this trend is hardly surprising.*

*It is more difficult to classify the social background of the EAC apprentices, but basing figures on a similar grouping as the one employed by official Danish statis-*

*tics the occupations of the parents to this year's apprentices are distributed as follows:*

- 28 per cent self-supporting,*
- 47 per cent employees, and*
- 25 per cent workers.*

*Going back 20 years, the distribution was:*

- 33 per cent self-supporting,*
- 34 per cent employees, and*
- 33 per cent workers.*

*Socially speaking these figures thus show a very even distribution.*

*"Wonderful Copenhagen – but somewhat out of the way."*

*Has this fact – seen from a Jutlander's point of view – influenced the geographical origin of this year's new apprentices? Figures show that:*

- 26 per cent hail from Jutland,*
- 8 per cent hail from Funen, and*
- 66 per cent hail from Zealand and surrounding islands.*

*Twenty years ago the corresponding figures were as follows:*

- 20 per cent from Jutland,*
- 8 per cent from Funen, and*
- 72 per cent from Zealand and surrounding islands.*

Hovedkontoret. Kontorchef G. A. Engelmann, Personalekontoret, der er forstander for ØK's handels-skole, sammen med nogle af de nyansatte elever.

Head Office. Mr. G. A. Engelmann, Departmental Manager, Personnel Office, and superintendent of EAC's commercial school, with some of the new apprentices.



# Derfor søgte årgang 1976 ansættelse i Kompagniet

Forud for starten i Kompagniets tjeneste i sidste måned havde de 71 nye ØK-elever – og flere hundrede andre ansøgere – været gennem en grundig bedømmelse i personaleafdelingen. Den omfattede ansættelsessamtale, vurdering af vidnesbyrd, eksamenspapirer og personlig modenhed samt – hvis ansøgerne blev fundet kvalificerede – en lægeundersøgelse.

Under samtalerne søgte man også at analysere, hvorfor ansøgerne ville ansættes i Kompagniet. Og med den reservation, at nogle ansøgere måske fremhævede faktorer, som formodedes at ville gavne ansøgningen, gengives her hovedindtrykket af 1976-elevernes syn på Kompagniet, og deres motiver til at søge en ØK-karriere.

- **MULIGHEDEN** for en international karriere i et firma med afdelinger over praktisk taget hele kloden var det, der fik de fleste til at søge ansættelse i ØK.
- **CHANCEN** for at nå helt til tops spillede også en stor rolle for mange. Kompagniets politik med intern rekruttering til bogstaveligt talt alle topposter viste sig at være velkendt, og mange ansøgere lagde ikke skjul på, at de håbede at gøre en lige så imponerende og hurtig karriere som de nuværende medlemmer af direktionen.
- **INTERESSEN** for handel, industri, skibsfart, regnskabsvæsen og ledelse i en international virksomhed fremhævedes af mange, og nogle af de regnskabsinteresserede nævnte uopfordret et ønske om at gå regnskabsvejen i ØK.
- **ØK-ÅNDEN**, synes at være blevet et begreb blandt unge og at tiltrække mange. Den blev sat i forbindelse med kombineret teoretisk og praktisk uddan-

nelse, ansvar i en ung alder, orden i tingene og tonen på arbejdspladsen.

- **BESKÆFTIGELSESSITUATIONEN** – især nybyggede akademikers begrænsede fremtidsmuligheder – viste sig som ventet at have fået adskillige ansøgere til at opgive tanken om en akademisk uddannelse til fordel for ønsket om en erhvervsmæssig karriere i et stort og – ifølge ansøgernes opfattelse – solidt foretagende.

## WHY DID THE NEW 1976 APPRENTICES SEEK EMPLOYMENT IN OUR COMPANY?

*Before their start in our Company last month, 71 new apprentices – and hundreds of other applicants – had been through a thorough evaluation in our Personnel Department, comprising an employment interview, evaluation of school reports, diplomas, and individual maturity. If the applicants were found qualified, a physical examination was conducted.*

*During the interview, an attempt was made to analyse why the applicants wanted employment in our Company, and with the reservation that some applicants may have emphasized factors, presumably intended to back up the application, the following is the main impression of the 1976-apprentices' view of our Company and their motives to seek a career within EAC:*

- The possibility of an international career in a firm with branches practically all over the world was one of the main reasons why the majority sought employment in EAC.
- The chance to reach the top played a big role for many. Our Company's policy of internal recruitment for the majority of top positions is very well-known, and many of the applicants did not hide that they hope

De færreste ansøgere var før ansættelsessamtalen orienteret om Kompagniets form for ØD – tantiemesystemet, som har været brugt siden århundredskiftet og inkluderer lærlinge fra ansættelsesdagen – samt muligheden for at købe medarbejderaktier til kurs 105 efter eet års ansættelse, som Kompagniet indførte i 1971. Informeret herom udtrykte de fleste stærk tilslutning til Kompagniets traditioner på dette område.

*to make as fast and as impressive a career as the present Managing Directors.*

- The interest in Commerce, Industry, Shipping, Accounting, and Management of an International Firm was pointed out by many. Some were interested in accounts and asked for special assignment to the Book-keeping Department.
- The EAC spirit seems to be an ideal that attracts many young people. This was put in relation to the combined theoretical and practical education, responsibility while you are young, as well as order and discipline in your place of work.
- The employment situation, especially the limited future possibilities for graduates fresh from universities, showed as expected that many of the applicants had given up an academic education in preference to a commercial career in a large and, in the applicants' view, solid firm.

*Before the interview only a few applicants were aware of our Company's form of "Economic Democracy" – the bonus system which has been employed since the turn of the century and applies to the apprentices from the day of their employment, as well as the possibility (since 1971) of buying staff shares at a rate of 105 after having been with our Company for one year. Most of the applicants appreciated our Company's traditions in this field.*

# Chef- skifte

# på 2 plantager

East Asiatic Rubber Estates Ltd. havde i regnskabsåret, der sluttede 31. marts, et overskud før skat på M\$ 4,05 mill., d. v. s. ca. 10 mill. kr. Efter skat og udlodning af udbytte fremførtes M\$ 1,7 mill. eller knap 4 mill. kr. til næste regnskabsår.

Dette oplystes på selskabets 53. generalforsamling, der holdtes i Kuala Lumpur. Ved generalforsamlingen udtrykte formanden for EARE, filialbestyrer Erik Petersen, en varm tak til plantagebestyrer Ib N. Andersen for 30 års tjeneste ved plantageselskaberne.

Ib Andersen, som er faldet for Malaysias pensionsalder på 55 år, har gjort en betydningsfuld indsats for Teluk Merbau plantagen og har været dens bestyrer i de sidste 20 år.

I denne periode er plantagen, som tidligere var tilplantet med kokosnød- og gummitræer, overgået til at være udelukkende oliepalme-plantage. Ib Andersen har stået for denne udvikling og udplantningen af størstedelen af de næsten 45.000 oliepalmer. Ved sin fratræden kunne han overdrage en fuldt tilplantet og veldreven oliepalmeplantage til efterfølgeren, Mr. W. Panchapakesan,

Også på den anden af Kompagniets to plantager i Malaysia, Padang Meiha Estate, er sket et bestyrerskifte, idet plantagebestyrer Erik Andersen er blevet udnævnt til group estate manager med residens i Kuala Lumpur, og han efterfulgtes den 1. juli af Mr. Wan Wai Mun.

Begge de nye plantagebestyrere er 35 år og lokalansatte. De ansattes i plantageselskaberne for 15 år siden og har gennemgået en lederuddannelse, organiseret af plantageselskaberne i eget regi. Kompagniets plantager i Malaysia er i dag ledet af en særdeles dygtig og kompetent malaysisk stab, og i forbindelse med generalforsamlingen havde den samlede bestyrelse lejlighed til at besøge Padang Meiha plantagen og bese det nye SMR anlæg (Standard Malaysian Rubber), som vil kunne behandle hele høsten fra Padang Meihas 750.000 gummitræer.

Hr. Ib N. Andersen forbliver medlem af bestyrelserne for de to plantageselskaber og står i øvrigt til rådighed for Kompagniet som konsulent.



Malaysia. Direktør Mogens Pagh, formand for ØK's bestyrelse, mellem Teluk Merbaus fratrædende og nye bestyrer, hr. Ib Andersen (t.v.) og hr. W. Panchapakesan.

Malaysia. Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, pictured between the retiring and the new manager of the Teluk Merbau plantation, Mr. Ib N. Andersen (left) and Mr. W. Panchapakesan.

## Change of managers at two plantations

*East Asiatic Rubber Estates Ltd. had in the financial year – ending 31st March 1976 – a profit before tax of M\$ 4,05 mill. i.e. approx. 10 mill. Danish Kroner. After tax and distribution of profits an amount of M\$ 1,7 mill. or nearly 4 mill. Danish Kroner was carried forward to next financial year.*

*This information was given at the company's 53rd general meeting held in Kuala Lumpur. At the general meeting the president for EARE, Erik Petersen, expressed warm thanks to Mr. Ib N. Andersen, Estate Manager, for 30 years' excellent service at the plantations.*

*Mr. Ib Andersen, who with his 55 years has retired on reaching the Malaysian age limit, has made an impressive effort for the Teluk Merbau plantation and has been its manager for the past twenty years.*

*During this period the plantation which previously was planted with coco-nut- and rubber trees has gradually changed and is now solely an oil palm plantation. Mr. Ib Andersen has been in charge of this development and for the planting out of the majority of the nearly 45,000 oil palms.*

*On his retirement he was able to hand over a completely planted and well-run oil palm plantation to his successor, Mr. W. Panchapakesan.*

*A change of manager has also taken place at the other of the Company's two plantations in Malaysia, i.e. Padang Meiha Estate. Here Mr. Erik Andersen, Estate Manager, has been appointed as group estate manager with residence in Kuala Lumpur, and his successor, Mr. Wan Wai Mun, started on 1st July.*

*The new estate managers are both 35 years of age and locally employed. They have been with the plantations for 15 years and have gone through management training organized by the plantations themselves. The Company's plantations in Malaysia are to-day lead by an efficient and competent Malaysian staff. Following the general meeting the whole Board of Directors had the opportunity of visiting Padang Meiha Estate to see the new SMR (Standard Malaysian Rubber) plant, which would be able to deal with the entire harvest from Padang Meiha's 750,000 rubber trees.*

*Mr. Ib Andersen remains a member of the Board of the two plantations and will be at the Company's disposal as an adviser.*

# Kendte bygninger fylder 100 og 75 år

To bygninger, der er blevet en art var-tegn i Bangkok, passerer runde mærke-dage i år.

For det første kan Kompagniets fili-als bygning, der ligger meget malerisk ud mod Chao Phraya floden, fejre 75 års jubilæum. Bygningen opførtes i 1901 på den grund, hvor etatsråd H. N. An-dersens oprindelige virksomhed, Ander-sen & Co.'s forretningsbygninger, tidli-gere havde stået. Den fremstår i dag med nøjagtigt samme ydre som ved op-førelsen, men har indvendigt – og især efter den anden verdenskrig – gennem-gået omfattende moderniseringer inkl. installation af air condition anlæg.

Dernæst har EAC-husets genbo, Ori-ental Hotel, fejret 100 års jubilæum og i forbindelse dermed indviet en ny 15-etagers fløj med 350 værelser på Chart-ered Bank's gamle grund. Dagen mar-keredes med forskellige andre arrange-menter, bl. a. en religiøs ceremoni om morgenen, hvor 100 buddhistmunke fra templer over hele Bangkok blev bespist, iført deres velkendte, safrangule klæd-ninger.

Udover at være umiddelbar nabo til hovedsædet for Kompagniets organi-sation i Thailand har Oriental Hotel i

sin tid haft nær tilknytning til Kom-pagniets stifter, idet den senere etatsråd i 1884 overtog ledelsen af hotellet, der dengang var bygget af træ og virkede som en slags børs for tidens handels-folk. Det skete efter opfordring fra den navnkundige Kromatah.

Træbygningen, som var opført i 1876, blev i 1887 erstattet med en bygning i sten i datidens elegante stil med luftige verandaer og gange. I 1893 blev hotel-let afhændet. Etatsråden havde i mel-lemtiden etableret sig på Oriental Ave-nue, der var anlagt af Andersen & Co.



Bangkok. Midt for, det oprindelige Oriental Hotel med "Tower Wing" lige bag ved og "River Wing" til venstre. Til højre Bangkok filialens kontorbygning med Assumption Katedralens to tårne i baggrunden.

I årenes løb er den gamle hovedbyg-ning næsten forsvundet mellem den så-kaldte Tower Wing, der opførtes i 1958, og den nyopførte River Wing, men man har stadig bibeholdt den gamle bygnings oprindelige karakter. Oriental Hotel har også bevaret sit fornemme renommé, har huset gæster fra nær og fjern – bl. a. berømtheder som Joseph Conrad, So-merset Maugham, Noel Coward, John Steinbeck, Duke Ellington, Danny Kaye, Roger Moore og William Holden og mange flere – og danner fortsat ram-men om Bangkoks internationale presse-klub.

Bangkok. In the centre, the original Oriental Hotel with the "Tower Wing" behind, and the "River Wing" to the left. To the right, the office building of EAC Bangkok with the Assumption Cathedral's two towers in the background.

## Red-letter days for Bangkok landmarks

Two buildings, both having become famous landmarks in Bangkok, can celebrate red-letter days this year.

Firstly, our Company's office building which looks very picturesque facing the Chao Phraya river, celebrates its 75th anniversary. It was built in 1901 on the land where Mr. H. N. Andersen's original com-pany, Andersen & Co., was sited. The exterior of the building has not been changed since 1901, but inside – and especially after the second world war – extensive moderniza-tion has been carried out, including instal-lation of air conditioning.

Secondly, the EAC office's opposite neigh-bour, Oriental Hotel, has celebrated its cen-tennial and in this connection inaugurated a new 15-storey building with 350 rooms on

Chartered Bank's old grounds. The day was celebrated with several arrangements, one of them being a religious ceremony in the morning, where 100 Buddhistic monks from temples all over Bangkok took part wearing their familiar saffron-yellow robes.

Besides being a close neighbour to the headquarters of the Company's organisation in Thailand the Oriental Hotel once had a very close connection with the founder of our Company, as Mr. H. N. Andersen in 1884 took charge of the hotel, which in those days was built of timber and func-tioned as a kind of stock exchange for businessmen of that time. It happened at the request of the renowned Kromatah.

The wooden building was in 1887 replaced by a brick building in the old elegant style

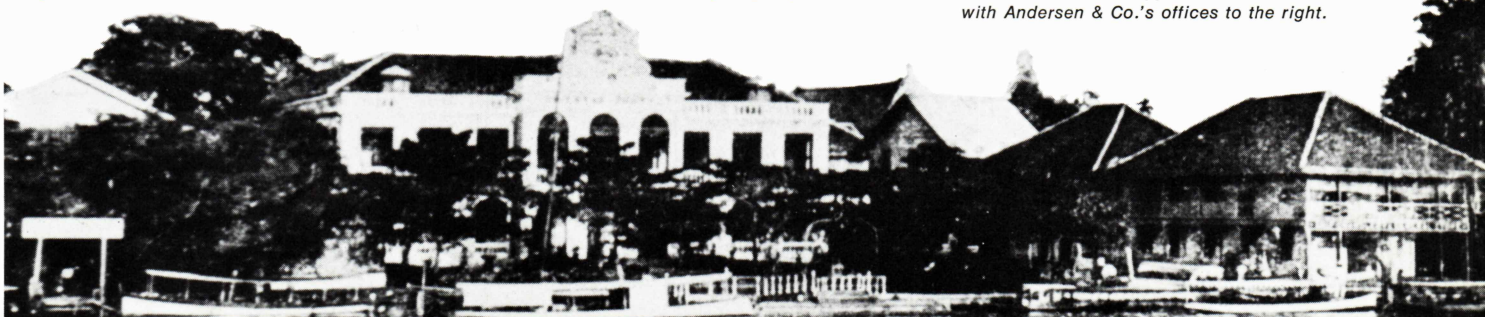
with airy halls and verandas. In 1893 the hotel was sold. In the meantime Mr. H. N. Andersen had established himself in Ori-ental Avenue, which had been constructed by Andersen & Co.

During the years the old main building between the Tower Wing, built in 1958, and the newly built River Wing, has nearly disappeared, but the original character of the old building has been maintained.

Also, Oriental Hotel has maintained its distinguished reputation and has given shelter to guests from near and far, includ-ing celebrities like Joseph Conrad, Somerset Maugham, Noel Coward, John Steinbeck, Duke Ellington, Danny Kaye, Roger Moore, and William Holden, and it still provides the setting for Bangkok's international press club.

Bangkok. Oriental Hotel, som det så ud i ca. 1887, med Andersen & Co.'s forretningsbygninger til højre.

Oriental Hotel as it appeared in 1887 with Andersen & Co.'s offices to the right.



**F**lere og flere af Kompagniets kontorer skifter udseende for tiden. De udstyres med dataskærme, der ligner små tv-apparater og faktisk er et lille tv-apparat, som fremviser oplysninger i numerisk og alfabetisk form på skærmen.

Skærmen adskiller sig imidlertid fra tv-apparatet på to punkter. Dels kan den via dataskærm-terminalens tastatur, som ligner et skrivemaskinetastatur, rekvirere informationer fra datamaskiner eller indlevere data til det måske fjernliggende dataanlæg, og dels koster den betydeligt mere end en »rigtig« fjernsynsmodtager: 1000–1500 kr. i månedlig leje eller ca. 50.000 kr., hvis man ønsker at købe den.

Til gengæld sætter dataskærmen det enkelte kontor i stand til at anvende datatransmission, moderne dataterminaludstyr og selv store datamaskiner, og kontoret bliver i stand til at optage og løse opgaver, blot man kan definere disse for datamaskinen.

I Hong Kong har ØK således netop afsluttet udviklingen af et on-line EDB-system, som agtes anvendt til hurtigere udskrivning af shippingdokumenter. Systemet kører på en ICL 1900 serie centralenhed, og dets ti dataskærm-terminaler er – via det offentlige telefonnet – direkte forbundet med centralenheden hos Transdata Ltd.s datacentral, et lokalt selskab under Royal Interoccean Line. RIL's moderselskab er NSU Scheepvaart, en af Kompagniets partnere i ScanDutch.

Systemet i Hong Kong gør det muligt for afskibere omgående at modtage konnossementer, og desuden producerer de interne dokumenter og tilbyder hurtig, specificeret fragtberegning, manifeste og forskellige statistikker.

På samme måde anvender ØK på hovedkontoret i København flere on-line systemer, som er udviklet af ØK Data og sætter kontorerne i forbindelse med ØK Data's IBM-anlæg med faste telefonforbindelser.

I løbet af det sidste år er til brug for Hovedkontoret udviklet system for udarbejdelse af dokumenter for handelsafdelinger. På tre dataskærme kan fremkaldes op til 40 forskellige dokument layouts. Efter korrekt indtastning udskrives dokumenter på en tilsluttet lineskriver, og de registrerede data indgår i EDB-systemer, hvis periodiske hovedkørsler udføres senere i såkaldt off-line drift (Flex Data og diverse statistikker).

For bogholderierne er implementeret systemer for dataindsamling via data-

# DATASKÆRME ERØBBER KOMPAGNIETS KONTORER





▲ Oplysninger til dokumenter for ØK's handelsafdelinger indtastes på Hovedkontoret i København.

*At the Head Office in Copenhagen input data to documents for EAC's commercial departments are keyed.*

▲ Hr. K. W. Lo, tidligere leder af ØK's EDB- og fragt-afdeling, forklarer driften af skærm-terminalerne i Hong Kong for eleverne.

*Mr. K. W. Lo, previously head of EAC's EDP and Freight Section, explains the operation of the Visual Display Units to trainees in Hong Kong.*

skærm, hvor der kan opereres i layout, som netop svarer til ønsket transaktion. Efter afsluttet indtastning rekvireres kørsel af off-line systemer (tre moduler under FlexData og diverse statistikker).

Endelig har Skibsafdelingens bogholderi siden 1972 anvendt dataskærme i et on-line system, der frembringer kontoudskrift for agenter og debitorer.

På Hovedkontoret ventes dataskærme anvendt for stadig flere administrative opgaver vedrørende specielt dataindsamling. Og det ventes, at ØK-selska-

ber, som har EDB-systemer hos ØK Data, i stigende grad vil anvende dataskærme til ovennævnte eller tilsvarende on-line systemer.

I det hele taget vil moderne datamaskinteknologi og brugervenligt data-terminaludstyr få stor og stigende betydning for vort daglige kontorliv og bidrage til at forøge effektiviteten, men vil også kræve fortsat uddannelse med henblik på udnyttelsen af de mange muligheder ved den hurtige tekniske udvikling.

## VISUAL DISPLAY UNITS CONQUER OUR COMPANY'S OFFICES

*More and more of our Company's offices are beginning to look different these days being equipped with Visual Display Units. A Visual Display Unit (VDU) looks like and actually is a small TV-set built to display information in digital and alphabetical form on a cathode ray tube.*

*However, it differs from a TV-set in two ways: The request for information or input data is transmitted to the remote computer by means of the VDU's keyboard similar to any typewriter's keyboard, and the cost is a lot higher: 1000-1500 Danish kroner per month to rent, or approx. 50,000 Danish kroner to buy.*

*In return the VDU enables each office to use data transmission, modern data terminal equipment, and even big computers, and the office can take up and solve problems if only these can be defined for the computer.*

*In Hong Kong The East Asiatic Company Ltd. have just completed the developing of an on-line computer system intended to speed issuance of shipping documents. The system will operate on an ICL 1900 series central processor and its ten video display*

*units are directly linked via the public telephone network to the central processor at Transdata Ltd.'s computer centre, a local subsidiary of Royal InterOcean Line. RIL's parent company, NSU Scheepvaart, is one of EAC's partners in ScanDutch.*

*The system will enable shippers to take immediate receipt of bills of lading, provide instant issue of internal documentation, and offer swift detailing of freight calculation, manifests, and various statistics.*

*In the same way EAC's Head Office in Copenhagen employs several on-line systems developed by ØK Data connecting the offices with ØK Data's IBM computer via private telecommunication lines.*

*This year systems have been developed for the production of documents for the commercial departments. Up to 40 different document layouts may be displayed on three Visual Display Units. After verification the documents are printed on a local lineprinter and the encoded data entered into edp systems the periodical main runs of which are later executed in so-called off-line mode (FlexData and various statistics).*

*Systems have been implemented for the*

*accounts departments for data collection via VDU-terminals where layout can be designed exactly suited for the transaction desired. Having completed keying of input data the running of off-line systems is ordered (three modules of FlexData and various statistics).*

*Finally, the Account Section of the Shipping Department, has since 1972 employed display units in on-line system producing statements of accounts for agents and debtors.*

*At EAC's Head Office it is expected that display units will be used for still more applications, especially in connection with data collection. Further, it is expected that EAC affiliates using ØK Data's edp systems increasingly will employ VDU equipment for above mentioned or similar on-line systems.*

*Altogether modern computer technology and consumer-friendly data terminal equipment will have an impact on our daily office lives and continue to enhance business efficiency, but will also require continuous education in order to enable us to grasp the possibilities of the rapid technical development.*

### for bestyrelsesmedlemmer

Den 1. og 2. november gennemfører Kompagniet et nyt kursus for medarbejderrepræsentanter i Kompagniets og datterselskabers bestyrelser.

Det foregår – ligesom kurset i juni – på Hotel 3 Falke på Frederiksberg, og vægten lægges på regnskabsteknisk orientering ved foredragsholdere udefra.

#### NEW SEMINAR FOR STAFF REPRESENTATIVES

*On 1st and 2nd November our Company will hold another seminar for staff representatives on the boards of EAC and its Danish affiliates. This will, like the seminar in June, take place at "3 Falke" Hotel in Frederiksberg, and the main topic will be orientation in accountancy given by outside specialists.*

## Nyt marked for Thai ris

På et tidspunkt, hvor Thailand er meget interesseret i at finde nye markeder for sin riseksport, er det lykkedes Kompagniet at introducere Thai hvidris på det liberianske marked, der hidtil har været domineret af amerikanske ris. Det drejer sig om et parti på 4000 tons, der blev afskibet med en hurtig båd fra Bangkok til Monrovia i overensstemmelse med den liberianske regerings ønske om hurtig levering.

Risen er ankommet til Monrovia i god stand og vil forhåbentlig bane vej for jævnlige afskibninger af Thai Ris til Liberia, hvor den distribueres af Liberian Produce Marketing Corporation.

Liberia har selv en stigende produktion af ris-typer, der minder om Thailands hvidris, og med importen af Thai risen ønsker regeringen at vænne befolkningen til denne slags ris.

#### NEW MARKET FOR THAI RICE

*At a time when Thailand is very interested in finding new markets for its rice exports, the Company has succeeded in introducing Thai white rice to the Liberian market which has previously been dominated by American rice. It concerns a consignment of 4000 tons shipped by a fast steamer from Bangkok to Monrovia and meets the Liberian government's request for quick delivery.*

*The consignment has reached Monrovia in good condition and will – we hope – clear the way for frequent shipments of Thai rice to Liberia, where it is distributed by Liberian Produce Marketing Corporation.*

*Liberia itself has an increasing production of various types of rice similar to Thailand's white rice, and with the import of the Thai rice it is the government's hope that the population will get used to this kind of rice.*

## Rejsenyt . TRAVEL NEWS

Underdirektør John Arthur Hansen, Finansafdelingen, rejste den 29. august på besøg hos vor organisation i Sydafrika.

*On 29th August, Mr. John Arthur Hansen, Finance Department, left for a visit to our organization in South Africa.*

Underdirektør J. Grunnet-Jepsen, Træafdelingen, rejste den 29. august på besøg i Tawau, Sabah, Samarinda og East Kalimantan, og desuden rutinebesøg ved andre trækontorer i Østen.

*On 29th August, Mr. J. Grunnet-Jepsen, General Manager, Wood Department, left for visits to Tawau, Sabah, Samarinda and East Kalimantan, in addition to which he paid routine visits to our other timber offices in the Far East.*

Prokurist Fritz Andersen, Importafdelingen, deltog i et bestyrelsesmøde i LPMC, Monrovia, den 5. august.

*On 5th August, Mr. Fritz Andersen, Manager, Import Department, attended a board meeting of LPMC, Monrovia.*

Kontorchef S. A. Larsen, Hovedbogholderiet, rejste den 15. august til New York i forbindelse med Edb-udviklingen i Kompagniets amerikanske organisation bl. a. implementering af fase 2, der omfatter detailundersøgelse, systemdesign og detaljerede omkostningsberegninger.

*On 15th August, Mr. S. A. Larsen, Departmental Manager, Accounting Department, left for New York to follow up the edp development in our Company's U.S. organization, including implementation of stage 2 comprising detailed investigations, conceptual design, and detailed cost estimates.*

## Gæstebogen

#### The Visitors' Book

Ambassadør Kjeld Mortensen, Peking.  
Ambassadør A. C. Karsten, Jakarta.  
Generalkonsul Andreas Djurhuus, Los Angeles.

Ambassadør Troels Munk, Teheran.  
Mr. A. Barrowclough, Queen's Counsel, London.

Mr. David J. Macfarlane, Solicitor, Stephen Harwood & Tatham, London.  
Ambassadør F. Aasberg-Petersen, Lagos.

## Ny æggebakkefabrik

Kompagniet har undertegnet en aftale med A/S Brdr. Hartmann og Industrialiseringsfonden for Udviklingslandene om etablering af en fabrik i Phillippinerne, Philippine Moulded Pulp Products Inc., der skal fremstille æggebakker i støbepap.

Mr. Luis Tabuena, en kendt philippinsk forretningsmand, bliver lokal partner i selskabet, som etableres med en aktiekapital på ca. 10 mill. kr.

Den nye æggebakkefabrik, der skal ligge i Calamba, 50 km fra Manila, ventes at kunne beskæftige 50 lokale medarbejdere i den indledende fase. ØK vil forestå den administrative ledelse, medens Brdr. Hartmann leverer teknisk know-how og fabrikens maskinanlæg.

#### NEW EGG TRAY FACTORY

*Our Company has concluded a contract with Hartmann Bros. Ltd. and the Industrialization Fund for Developing Countries for the establishment of a factory in the Philippines, called Philippine Moulded Pulp Products Inc., which is going to make egg trays of moulded pulp.*

*Mr. Luis Tabuena, a well-known Philippine businessman, will be a local partner in the company being established with a share capital of approximately 10 mill. Danish Kroner.*

*The new egg tray factory will be situated in Calamba, 50 kilometres from Manila, and is expected to employ 50 local workers in the preliminary phase. EAC will be in charge of the administration while Hartmann Bros. will supply the machinery plant and technical know-how.*



# Seks ØK-skibe fik USA-hæder

»Deres deltagelse i Amver har den største betydning for sikkerheden til søs og har reddet mange, mange menneskeliv i årenes løb. Derfor takker vi Dem for Deres medvirken og håber på fortsat interesse og assistance...«

Med disse ord overbragte chefen for USA's kystbevogtning, admiral Owen W. Siler, en hjertelig tak til mandskabet på seks ØK skibe ved en festlighed på den amerikanske ambassade i København. I festligheden deltog chefen for det danske søværn, vice-admiral S. S. Thostrup.

Takken var ledsaget af en vimpel og et diplom med ordene: "In recognition of the voluntary and unselfish contribution made towards improved international maritime safety through support of the Automated Mutual-assistance Vessel Rescue (Amver) system. The value of this participation in terms of potential service to humanity is incalculable and deserves the highest esteem of the brotherhood of mariners".

Den fornemme hæder tildeltes seks af Kompagniets skibe, idet to allerede havde gjort sig fortjent til den for 1976 og derfor nåede at komme med ved uddelingen for 1974 og 1975: *Aranya*, *Cedrela*, *Meonia*, *Selandia*, *Jutlandia* og *Falstria*. De fire sidstnævnte, der alle er containerskibe, modtog endda hæderen for to år i træk.

Direktør H. H. Sparsø modtog på Kompagniets vegne hæderen til de fire førstnævnte skibe, mens de hjemmenværende kaptajner K. B. Christiansen og J. M. Mouritzen fik den overrakt for henholdsvis *Jutlandia* og *Falstria*.

## U.S. HONOUR TO SIX EAC VESSELS

"Your participation in Amver is of the greatest importance for the safety of lives at sea and has saved many human lives during the years. Therefore, we thank you for your co-operation and express all our hopes for continued interest and assistance..."

With these words the head of the U.S. Coast Guard, Admiral Owen W. Siler, sincerely thanked the crews of six EAC vessels during a festive occasion at the American Embassy in Copenhagen, where the head of the Danish Navy, Vice-Admiral S. S. Thostrup, also was present. The speech was followed by the presentation of a pennant and diploma with the words:

"In recognition of the voluntary and unselfish contribution made towards improved international maritime safety through support of the Automated Mutual-assistance Vessel Rescue (Amver) system. The value of this participation in terms of potential service to humanity is incalculable and deserves the highest esteem of the brotherhood of mariners".

The distinguished honour was given to six of our Company's vessels, two of these already having earned it for 1976, and therefore were included in the distribution for 1974 and 1975: *Aranya*, *Cedrela*, *Meonia*, *Selandia*, *Jutlandia*, and *Falstria*. The four last-mentioned, which are all container vessels, received the honour for two successive years.

Mr. H. H. Sparsø, Managing Director, received on behalf of the Company, the prizes to the first mentioned four vessels while Captain K. B. Christiansen and Captain J. M. Mouritzen, at present in Denmark, received them for *Jutlandia* and *Falstria* respectively.



m.s. Cedrela



◀ Kystbevogtningens chef, admiral Owen W. Siler (t.h.) overrækker Amver-diplomet til kaptajn K. B. Christiansen, som førte containerbådene *Jutlandia* og *Selandia* en del af den tid, hvor de gjorde sig fortjent til hæderen.

The U.S. honour to the six EAC vessels, was received by (from the left) Mr. H. H. Sparsø, Managing Director, Captain K. B. Christiansen, and Captain J. M. Mouritzen. Vice-Admiral S. S. Thostrup, head of the Danish Navy witnessed the presentation. ▼

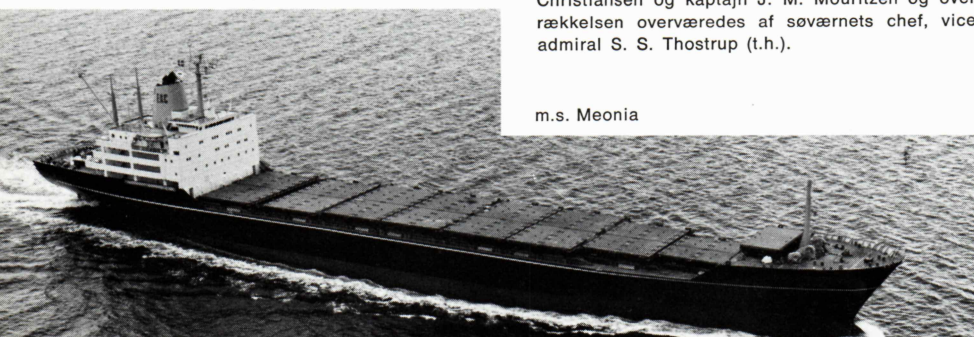


Admiral Owen W. Siler, head of the U.S. Coast Guard (to the right) presenting the Amver diploma to Captain K. B. Christiansen, who was captain on *Jutlandia* and *Selandia* part of the time during which the vessels earned the honour.

◀ Kaptajnerne K. B. Christiansen (t.h.) og J. M. Mouritzen med den Amver-vimpel, der ledsager diplomtet.

Captain K. B. Christiansen (to the right) and Captain J. M. Mouritzen with the Amver pennant which accompanies the diploma.

USA-hæderen til de seks ØK skibe modtoges af fra venstre direktør H. H. Sparsø, kaptajn K. B. Christiansen og kaptajn J. M. Mouritzen og overrækkelsen overværedes af søværnets chef, vice-admiral S. S. Thostrup (t.h.). ▶



m.s. Meonia

# Lodsen i Hong Kong

Hong Kongs lodser i almindelighed og Mr. Ho Hon Sun i særdeleshed er blevet berømt takket være ØK.

Det skyldes, at Hong Kong-avisen »South China Morning Post« har bragt en større reportage om det lodsarbejde, der går forud for containerskibet *Jutlandia's* anløb af den store havneby.

Artiklen skildrer lods Ho Hon Suns indsats fra det øjeblik, han går om bord i det danske motorskib ud for Green Island, som ligger ved den vestlige indsejling og cirka 4 sømil eller godt 7 km fra verdensbyen, og indtil *Jutlandia* ligger sikkert fortøjet ved Kowloon-containerhavnen i Kwai Chung.

For Mr. Ho Hon Sun var denne tur en dagligdags begivenhed, der i dette tilfælde begyndte i hans hjem i Hong Kong ved 4.30-tiden om morgenen og var overstået 4 timer senere. Med en af de 16 lodsbåde, som havnens 26 lodser disponerer over, sejlede han – som tilsagt – ud til Green Island, hvor *Jutlandia's* lanterner snart dukkede op i nattens mulm og mørke.

Med det fine vejr var det ikke noget

større problem at komme om bord i det store containerskib, for allerede på det tidspunkt havde det reduceret farten til en tredjedel af tophastigheden på 27 knob. Lodsen hoppede fra lodsbaaden over på lejderen, entrede *Jutlandia* og gik straks op på broen, hvor han hilste på kaptajn Johs. M. Rasmussen, vagthavende styrmand og rørgænger.

Hong Kong lodsen fik nu i realiteten overladt kommandoen over den 274 meter lange ØK båd, men det betød ikke, at kaptajn Rasmussen kunne gå ned og lægge sig. Tværtimod gjaldt det for skibsfører som for størstedelen af de øvrige 35 besætningsmedlemmer om at være lysvågen, for selv med en lods ombord har Kompagniets kaptajner det fulde ansvar for skib, besætning og ladning, og det samme gælder praktisk taget alle steder på jordkloden med undtagelse af sluserne i Panama Kanalen.

Turen ind til Kowloon tog en halv times tid og var koncentreret arbejde, fordi farvandet er fyldt med opankrede

skibe og djunker i hundredvis, som i mange tilfælde synes at sætte en sport i at komme så tæt som muligt foran stævnen på de store fragtbåde – efter sigende for at få de onde ånder »skåret væk«.

Derfor sejlede der med stærkt nedsat fart under indsejlingen, hvor kun centermotoren, som dog også mønstrer 32.800 af de 3 motorers samlede 82.000 ihk, er i brug. Og derfor er der også altid en mand på bakken, som i givet fald kan lade ankeret gå og derved stoppe hurtigere.

At man også er »på tærne« i maskinrummet siger sig selv.

Når *Jutlandia* – eller søsterskibet *Sealandia* er kommet til kaj, begynder en ny, kompliceret proces med lastning og losning af containers. Det sker med et forrygende tempo – med håndtering af godt 1300 containere i det døgn, skibet ligger ved kaj, svarende til een operation i minuttet – men det er, som Kipling sagde, en anden historie om Scandutch.

Hong Kong. M.s. *Jutlandia* i Hong Kongs havn.

Hong Kong. M.s. *Jutlandia* in the Hong Kong harbour.



# på broen i ØK-skib

## Hong Kong Pilot gains fame via EAC

The Hong Kong harbour pilots in general, and Mr. Ho Hon Sun in particular have, thanks to EAC, come into the limelight recently. This followed an extensive article appearing in the Hong Kong daily South China Morning Post featuring the work involved in piloting the container vessel Jutlandia into the seaport of Hong Kong.

The article describes the harbour pilot. Mr. Ho Hon Sun's activities from the moment he sets feet on the Danish motor vessel off Green Island – situated at the western approaches about 4 nautical miles from the metropolis – and until Jutlandia was safely moored at the Kowloon container port of Kwai Chung.

To Mr. Ho Hon Sun this was an everyday occurrence, in this particular case starting at his home in Hong Kong at about half past four in the morning and terminating some 4 hours later. Boarding one of the 16 pilot launches, which are at the disposal of the 26 harbour pilots, he proceeded to Green Island, where the masthead lights of the Jutlandia soon emerged from the pitch darkness.

The weather being fine, boarding the large container vessel – which by that time had already slowed down to about one third of her top speed of 27 knots – presented no problem. The pilot jumped from the launch onto the ladder and climbed on board the Jutlandia and went straight to the bridge, where he greeted the officer on duty, Captain Johs. M. Rasmussen, and the helmsman.

In reality the Hong Kong harbour pilot now assumed command of the 274 metre long EAC vessel, but this did not imply that Captain Rasmussen could now take it easy. On the contrary, the captain as well as the majority of the 35-member crew had to be on their toes. Even though a vessel carries a pilot, our Company's captains have full responsibility for their ship, crew, and cargo, and this is the case practically everywhere in the world with the exception of the locks in the Panama Canal.

The passage to Kowloon entailed about half an hour's concentrated work, the waterway being dotted with hundreds of ships and junks at anchor, many of which seem to make a sort of sport of getting as close as possible to the bows of the large freight-



Hong Kong. Lods Ho Hon Sun og kaptajn Johs. M. Rasmussen på M.s. Jutlandia's kommandobro. I forgrunden aggregatet, hvormed man direkte kan manøvrere hovedmaskinen og bovpropellerne.

Hong Kong. Mr. Ho Hon Sun, Harbour Pilot, and Captain Johs. M. Rasmussen on the bridge of M.s. Jutlandia. In the foreground, the levers by which the centre main engine and the bow propellers can be manoeuvred.

ers, thereby – tradition has it – “cutting away the evil spirits”.

Entering the harbour consequently has to take place at a considerably reduced speed, only the centre main engine being used, but this does admittedly generate no less than 32,800 IHP (Indicated Horse Powers) out of the totally 82,000 IHP generated by all three main engines. Furthermore, a lookout is constantly stationed on the forecastle who, if necessary, can drop the anchor and thus accelerate stopping of the vessel. It

goes without saying that the engine room staff is also very busy.

As soon as the Jutlandia – or her sister ship Selandia – is safely moored, the complicated task of discharging and loading containers commences. This takes place at a terrific speed, 1,300 odd containers being handled during the 24 hours while the ship is in port, corresponding to one operation a minute! This is, however, as Rudyard Kipling would say, another story – about ScanDutch.

### Stiftstidende

AALBORG

... Formentlig er der ingen dansk turist på disse kanter, som ikke ved, at det var her i Bangkok, ØK's vugge stod – og at ØK fremdeles skaber respekt om Danmark ved sit mangesidede virke i Thailand. Skibsfarten, der var Kompagniets oprindelige indtægtskilde, er forlængst suppleret med savværker, gummiplantager, en akkumulatorfabrik, medicinalfabrikken »Dumex« o. m. a., for ikke at tale om en betydelig importvirksomhed bl. a. af trykkerimaskiner, motorer og scootere.

De mere nysgerrige landsmænd valfarter forstæligt nok til det østasiatiske palæignende kompleks ved Menam floden, hvor etatsråd H. N. Andersen grundlagde sin virksomhed. Fra bygningens hvide frontispice vajer det danske splitflag konstant, som en hilse til alle landsmænd.

Den driftige etatsråd byggede ikke blot ØK-hovedsædet, han anlagde også gaden – Oriental Avenue – og han opførte tilmed vis-a-vis kontorbygningen »Oriental Hotel«, i dag byens førende og dyreste. Endnu står den oprindelige hotelbygning, der blev opført i forrige århundrede, men nye fløje er føjet til, og inden længe tages en supermoderne 15-etagers nybygning i brug med næsten 400 værelser.

### Børsen

ØK's beretning og regnskab fylder 68 sider, så der er læsestof til lang tid. Der er gjort et stort stykke arbejde – og stort set vellykket – på at give oversigter i form af grafiske fremstillinger, omfattende tekstgennemgang af såvel aktivitetsområder som geografiske områder, og på regnskabsdelen er der både koncernregnskab, finansieringsanalyse for moderselskabet, hovedtal og nøgletal. Det er en krævende opgave at redigere for økonomien i en koncern med et par hundrede selskaber og mange forskelligartede

aktiviteter. Det kan da heller ikke undgås, at den megen information også til tider kan virke uoverskuelig i nogle tilfælde, mens man i andre tilfælde savner flere detaljer.

Det er dog den gode vilje til både i tal og ord at belyse selskabets aktiviteter, der er det vægtigste indtryk af beretning og regnskab, og blandt de mange oplysende ting kan nævnes, at omsætning og bruttooverskud er delt op på aktivitetsområder og dermed giver et godt billede af selskabets indtjeningsstruktur. Denne gode begyndelse kunne være udbygget yderligere i beretningen, så der for datterselskaberne var oplysninger om omsætning, overskud og andre forhold af interesse – og ikke mindst kunne man ønske sig nogle oplysninger, så det blev mere klart, på hvilke områder hovedindtægtskilderne lå.

ØK's beretning og regnskab har stadig et vist formelt og stift præg i opbygningen. Men der er mange og konkrete oplysninger, og selv om det kræver sin tid at gå de mange sider igennem, er det absolut godt anvendt tid.

### B.T.

Aftalen på Nakskov Skibsværft er en god illustration af, hvor meget og hvor lidt man kan nå ved at lave »indkomstpolitik«. Nakskov-aftalen er jo i virkeligheden indkomstpoltik i praksis.

På den ene side tjener den sit formål. Takket være de meget stramme tøjler, man har lagt værftets lønomkostninger i, og den spore, man samtidig har givet produktiviteten, har man sikret sig en skibsordre fra ØK – og dermed et stort antal værftsarbejders beskæftigelse og det danske samfund en valutabesparelse.

På den anden side lykkedes det – trods dette stykke vellykkede indkomstpoltik – kun værftet at skaffe sig ordren fra sit moderselskab på ren og skær velvilje. Der er stadig et spring fra den pris, ØK må give for sine skibe i Nakskov, ned til den pris, ØK skulle have givet på japanske værfter.

*This issue's excerpts from Danish dailies deal with:*

- *A Danish tourist's visit to Thailand, where he recalls the birth of our Company in Bangkok and its widespread activities, as well as the founder, the then Captain H. N. Andersen's involvement in the building of the original Oriental Hotel which is to-day one of Thailand's most exclusive hotels.*
- *An article, lauding our Company's decision to place an order for 6 Liner Replacement vessels with the Nakskov Shipyard rather than an extremely competitive Japanese shipyard, thus ensuring employment for countless people in Denmark.*
- *A tribute to the excellent and informative way in which our Company's Report and Accounts for 1975 has been presented.*
- *An account of the healthy and diversified food served to crews of our Company's vessels (at a cost of about 18 Danish Kroner a person per day).*

#### Maden i syv dage på et ØK-skib

30 mand svarer til besætningen på containerskibet »Falstria«.

Søndag middag:	Aspargesuppe Kalvesteg m/grøntsager Karamelrand m/flødeskum
Søndag frokost:	Chow Chow Smørrebrød
Mandag middag:	Abrikossuppe Ungarsk gullasch m/kartoffelmos og rødbejer
Mandag frokost:	Bayerske pølser m/kartoffelsalat Smørrebrød
Tirsdag middag:	Carrysuppe Hakkebøf m/løg og surt
Tirsdag frokost:	Tarteletter m/skinke og ærter Smørrebrød
Onsdag middag:	Gule ærter m/skank, flæsk og pølse Pandekager m/syltetoj
Onsdag frokost:	Omelet payanne Smørrebrød
Torsdag middag:	Tomatsuppe m/nudler Stegt kylling m/agurkesalat
Torsdag frokost:	Boller i selleri Smørrebrød
Fredag middag:	Suppe Julienne Svinekotelet m/rødkål
Fredag frokost:	Hvid lobescowes Smørrebrød
Lørdag middag:	Klar suppe m/boller Kogt oksebyst m/peberrodssauce Frisk frugt
Lørdag frokost:	Stegt rødspættefilet m/remoulade sc.

#### BERLINGSKE TIDENDE

I praksis har hvert rederi deres eget forplejningsreglement. Noget sværende hedder det her, at der skal være tale om sund, god og veltillavet mad i rigelig mængde. Ingen spekulerer overhovedet i kalorier. Derfor er det nok godt, at kondirummene for alvor er begyndt at dukke op i skibene. I ØK ligger kostbudgettet på 17,50–18 kr. pr. mand pr. dag. Men det er gennemsnitsbeløb. Nogle skibe i visse farter med vanskeligheder for at planlægge provianteringen ligger væsentligt højere.

#### 15 slags smørrebrød

Den normale dag starter med kaffe kl. 6. Der serveres frokost kl. 8. Den består af kaffe, te, mælk, spejlæg, ost eller marmelade. Hertil rundstykker, rugbrød og franskbrød. Hovedparten af skibene får disse varer med hjemmefra som dybfrost, ellers må bageren selv i gang med at bage frisk brød. Kl. 10 er der så officielt kaffe igen.

Middagsmaden serveres kl. 12, bestående af varm ret og smørrebrød. Tidligere lå det i luften, at der skulle være syv forskellige slags pålæg. Men de seneste år er man begyndt at servere smurt smørrebrød, også for at stabilisere skibenes økonomi. Derfor udarbejder hovmesteren en smørrebrødseddell, som man så kan bestille ud fra. Det kan være op til 12–15 forskellige slags.

Om eftermiddagen kl. 15 er der så eftermiddagskaffe. I nogle skibe får de kage hver dag. I andre franskbrød med smør og marmelade. Kl. 18 er der middag, hvor vi har prøvet at kigge på menuen for syv dage om bord i containerskibet »Falstria«, der sejler mellem København og Nordamerikas Stillehavskyst.

Om aftenen kan man så på de fleste skibe selv lave kaffe. I køleskabet står der smørrebrød, hvis nogen bliver gammelsultne om aftenen. I princippet er den stillet frem til søvagen, men der plejer at være så rigeligt, at de lækkersultne også kan få.

# SNAPSHOTS



Bangkok. Kun 72 timer efter at være valgt til Miss Universe 1976 i Hong Kong, kunne Kompagniets afdeling for grafiske maskiner i Bangkok præsentere Miss Rina Messinger i forbindelse med en demonstration af Heidelberg Offset trykkerimaskine model SOR.

Begebenheden var en overvældende succes, som fik bred omtale i dagspressen, og bidrog yderligere til at befæste Kompagniets førerposition inden for den grafiske branche.

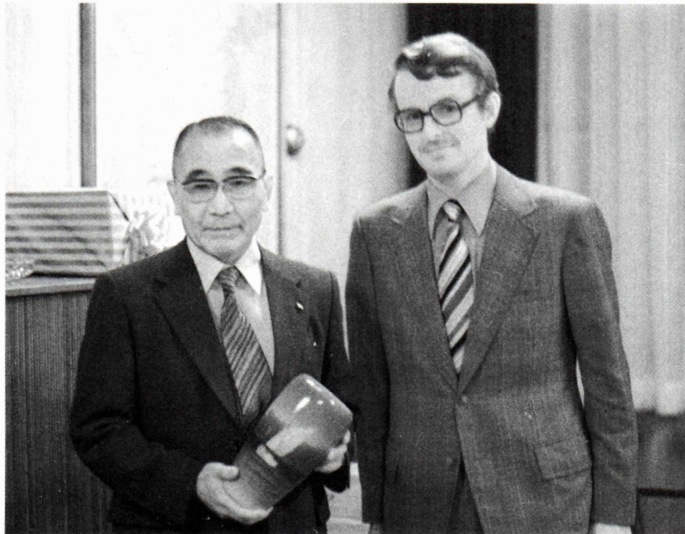
På billedet ses fra venstre: Miss Universe 1976, hr. Ole Sørup Rasmussen, lederen af grafisk afdeling, og hr. Horst Kaspers, grafisk konsulent.



*Bangkok. In connection with a demonstration of Heidelberg offset printing machine model SOR, our Bangkok offices Graphic Department could introduce Miss Rina Messinger, only 72 hours after she was chosen Miss Universe. The occasion was an enormous succes which was widely mentioned in the*

*daily press and contributed even further to consolidate the leading position of our Company within this field.*

*From the left: Miss Universe 1976, Mr. Ole Sørup Rasmussen, Manager of the Graphic Department, and Mr. Horst Kaspers, Graphic adviser.*



Tokyo. Hovedbogholder Hiroshi Suzuki's 25 års jubilæum ved EAC, Tokyo, fejredes ved en reception på kontoret. Hr. Suzuki ses her sammen med hr. Jørgen W. Rohweder, der overrakte Kompagniets gave.

*Tokyo. Mr. Hiroshi Suzuki, Chief Accountant, celebrated his 25th anniversary with EAC at a reception at the Tokyo office. Mr. Suzuki is pictured with Mr. Jørgen W. Rohweder, presenting the Company's gift.*



Kuala Lumpur. Mr. Lu Heng Cheong, ingeniør på Teluk Merbau plantagen i Malaysia, får her på sit 25 års jubilæum overrakt et ur af hr. I. N. Andersen, som er medlem af bestyrelsen på Teluk Merbau plantagen og indtil for kort tid siden bestyrer af denne.

Fra venstre: hr. Lu Heng Cheong, hr. Encik Ismail, hr. Panchapakesan, hr. S. S. Goh og hr. I. N. Andersen.

*Kuala Lumpur. A gold watch was presented to Mr. Lu Heng Cheong, Resident Engineer at Teluk Merbau Estate in Peninsular Malaysia on his 25th anniversary with the Estate. The presentation was made by Mr. I. N. Andersen, a board member of Teluk Merbau and, until recently, Manager of the estate. From the left: Mr. Lu Heng Cheong, Mr. Encik Ismail, Mr. Panchapakesan, Mr. S. S. Goh and Mr. I. N. Andersen.*

Kigali. I anledning af den officielle levering af en ordre på 5 stk. VOLVO F86 lastbiler samt 1 anhænger til et større lokalt handels- og transportselskab afholdt Old East-Rwanda en reception, under hvilken vognene blev forevist til medlemmer af regeringen samt vigtige forretningsforbindelser. Billedet viser inspektionen af vognene, inden den officielle levering fandt sted.

Fra venstre: hr. Divine, Trafipro, hr. Bizimungu, Old East, hr. Schweizer og hr. Habimana, Trafipro, hr. Serrao, Old East, hr. Mugerana og hr. Twahirwa, Trafipro.

*Kigali. On the occasion of the official delivery of an order of 5 VOLVO F86 vans and one trailer to a big commerce- and transportfirm, the "Old East-Rwanda" office held a reception during which the trucks were shown to members of the government and important business connections. The picture was taken during the inspection of the vans before the official delivery.*

*Seen from the left: Mr. Divine, Trafipro; Mr. Bizimungu, Old East; Mr. Schweizer and Mr. Habimana, Trafipro; Mr. Serrao, Old East; Mr. Mugerana, and Mr. Twahirwa, Trafipro.*



## Jubilæer

### 40 år

Kontorchef, konsul  
Heinz F. Langfeldt,  
Det thailandske  
Generalkonsulat,  
1.11.1976.



### 25 år

Kontorchef  
Frands Riisbøll,  
Industriafdelingen,  
1.11.1976.



## Runde fødselsdage

### 75 år

Snedker Niels P. L. Hansen,  
Håbets Alle 25, 2700 Brønshøj,  
18.10.1976.

Maskiningeniør, K. V. Larsen,  
Kirkehøj 5, 2900 Hellerup,  
3.11.1976.

### 65 år

Hovmester Hans Gotfred Hansen,  
Grundtvigsvej 6a st.tv., 1864 V,  
5.11.1976.

### 50 år

Erik Bent Jensen, E. Levison A/S,  
22.10.1976.

Kontorchef Otto Magnussen, Hamburg,  
29.10.1976.

Erik K. Larsen, Hyreregnskabsafdelingen,  
7.11.1976.

## Pensioneret . Retired

Kaptajn Th. M. Dahl, 1.9.1976.

Kaptajn P. K. Jeppesen, 1.9.1976.

## Besøg ved Hovedkontoret

J. Bie Andresen, Paris.  
Jørgen Reinholdt, Genoa.  
Svend Gønge, New York.

## Filialforflytninger . Transfers

Poul Søren Skødt Poulsen, ScanDutch,  
Hong Kong, til ScanDutch, Rotterdam.  
Overstyrmand Steen Stender Petersen,  
ScanDutch, Hong Kong,  
til Johnson ScanStar, Stockholm.  
Poul Erik Hedelund Jørgensen,  
Heidelberg Eastern, New York,  
til Libreville, Gabon.

## Forflytninger til Hovedkontoret

### Transfers to Head Office

Arne Wielandt Jacobsen, ScanDutch,  
Hong Kong, til ScanDutch, København.  
Ingolf Walter Pedersen, New York,  
til Træafdelingen.  
Casper Krönlein, Vancouver,  
til Bloch & Behrens.  
Johan Wenzel Selvejer  
er returneret til Hovedkontoret efter  
træning ved Paris-kontoret.

## Midlertidige forflytninger

Claus E. Mathiesen, Træafdelingen,  
til træning ved Paris-kontoret.  
Peter Gustav Hansen og  
Carsten Højrup Petersen, Træafdelingen,  
til træning ved Hamburg-kontoret.

## Diverse

Kontorchef E. Bay Andersen,  
Importafdelingen, genudsendes i  
september måned til Monrovia,  
som filialbestyrer,  
hvor han afløser filialbestyrer  
Finn Frandsen som leder af LPMC.  
Jan Lennart Larson, Abidjan, til Libreville,  
Gabon, som fungerende filialbestyrer.  
E. Agerskov Pedersen, ScanDutch,  
København, til ScanDutch, Hong Kong.  
Jørgen Holck, ScanDutch, Hong Kong,  
forflyttes midlertidigt til  
the Owners Representation, Tokyo.  
Filialbestyrer Erik M. K. Petersen,  
Kuala Lumpur, forflyttes til Hovedkontoret  
i slutningen af 1976 og afløses i  
Kuala Lumpur af filialbestyrer  
Finn Frandsen, Monrovia.

## Udtræd af Kompagniets tjeneste

Henrik Harald Maage, Bujumbura.  
Poul Bjerregaard, Jeddah.  
Jørgen Vang Petersen, Johannesburg.  
Niels H. Binzer, EAC, Monrovia.

## Ankommet på hjemmeferie

### On Home Leave

Martin Jensen, Bangkok.  
Hans Henrik Melchior, Bangkok.  
Paul Brinch-Møller, Douala.  
Chr. Linnemann Matthesen, Hong Kong  
A. Holmegaard Andersen, Jakarta.  
Klaus Krogh, Jeddah.  
Poul Damgaard, Lagos.  
John Folkmar, Lagos.  
Bent Harry Nielsen, Lagos.  
Bjørn T. Lynggaard Olesen, Lagos.  
Niels Erik Boholt Nielsen, Monrovia.  
Jan Rasmussen, Nairobi.  
Gunnar Henningsen, Santos.  
Jørgen Jensen, Sydney.

## Bryllup . Wedding

Anders Holmegaard Andersen, Jakarta,  
har indgået ægteskab med  
Marianne Bolvig Hansen, i Gislinge Kirke.



## Lurmarch

Lurmarchen blev afholdt 14.-15. august om-  
kring byerne Brørup og Egtved i Sønder-  
jylland. Fra Kompagniet deltog 26. Ud af  
disse gik alle på nær én 2 x 25 km. Det var  
kun Finn Elstrøm, der vovede sig ud på

2 x 45 km. Alle gennemførte, og ØK vandt  
for andet år i træk luren, der skal vindes  
fem gange i alt for at blive ejendom. Bil-  
ledet viser et udsnit af deltagerne med det  
særegne sejrstrøfæ, der anbringes i den sto-  
re frokoststue over pokalskabet.



## Fodbold

I anden halvdel af KFIU's fodboldturnering har ØKB slået Baltica uden kamp og tabt til CJI 2-6. Vort hold skal vinde de resterende tre kampe for at være nogen-

lunde sikker på at blive i anden division. Indendørstræningen starter den 1. oktober med træning hver fredag fra 7.00 til 8.00 i Idrætshuset. Henvendelse til H. Nissen, 11 83 00, lokal 237.

## Herre-gymnastikken

er flyttet til Christianshavns Gymnasium, Prinsessegade 35, og starter den 6. oktober fra kl. 16.30-18.30.

## Atletik

*KFIU's Unionsmesterskaber på Østerbro Stadion den 21.8.*

I den årlige match mellem firmaerne indenfor KFIU deltog ØKB med 20 deltagere og blev nr. 2 efter Handelsbanken. Vi hjemtog henholdsvis 5 og 6 førstepladser og Allan Larsen satte ny ØKB-rekord i 5000 m i 17,01,0 min. (17,04,0 min.) Jørgen Mathiasen ny rekord i diskoskast, dog uden for konkurrencen, med et kast på 34,75 m (32,94).

*FKBU's »Trekamp«*

den 18.8. havde 6 deltagere fra ØKB, og Claus Petersen besatte førstepladsen i A-rækken med følgende serie: højdespring 1.70, spyd 38.17, 1.000 m 2.41,2 min. Jørgen Mathiasen erobrede andenpladsen med længdespring 5.83, kuglestød 11.37 m, spydkast 47.74 m.

I B-rækken blev Allan Larsen nr. 2 og Søren Østergaard nr. 4.

## Håndbold

Sæsonen begynder i september og træningen foregår hver lørdag fra kl. 14.00-15.00 i Idrætshuset. Alle interesserede bedes ringe til: Jørgen Mathiasen, 11 23 00, lokal 208.

## Tennis

ØKB's interne tennismesterskaber indledtes den 1. august og afsluttedes med finalerne den 22. august.

*Herre A-rækken*

I øverste halvdel mødtes de to foregående års mestre i B-rækken, P. O. Troedsen og P. Wengler, og førstnævnte vandt 6-1, 6-0.

I kvartfinalen vandt Karsten Nielsen over P. O. Troedsen 6-0, 6-0 og spillede sig derefter frem til finalen ved at slå Odd Svennevig 6-2, 6-3.

I nederste halvdel vandt Henrik Pilgaard over Mogens Holmen Nielsen 6-2, 6-3, men måtte desværre udgå af turneringen på grund af en skade. Jes Engelmann spillede sig frem til finalen med en sejr over Mogens Pagh på 6-4, 4-6, 7-6, men tabte i finalen til Karsten Nielsen 6-1, 6-2, 6-4.

## Roning

ØK's roklub med deltagere fra ØK og ScanDutch gjorde en særdeles god figur ved den årlige travallie-kaproning onsdag den 25. august 1976 om »Langelinie-pokalen«.

Banen er på ca. 1000 m fra Færgehavn Nord til Tuborg Havn. Der roedes 3 heat + finale. Tiderne i de indledende heat blev:

Hundested fiskerne .....	5,25,0
Jydsk Færgfart .....	5,30,5
Stevnsfortet .....	5,47,2
Marinekaserne København ..	5,49,0
ØK/ScanDutch .....	5,55,7
A. P. Møller .....	5,59,7
D.F.D.S. ....	6,05,0
Middelgrundtfortet .....	6,07,0
Københavns Navigationsskole	6,11,3
Københavns Havnevæsen ...	6,37,2

Vinderne af de 3 heat samt bedste nr. 2 gik til finalen, hvor resultatet blev:

Jydsk Færgfart	
(Hundested-Grenå) .....	5,17,0
Hundested fiskerne .....	5,26,8
Marinekaserne København ..	5,52,2
Stevnsfortet .....	udgik
	(noteret for 6,30,0)

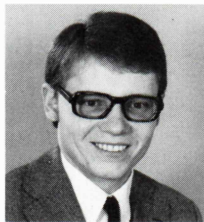
Deltagerne fra ØK/ScanDutch var: Erling Moesby, Hugh Mayo, Niels Holm, J. Wilvaart, Søren Tousgaard, Frank Rossing, Palle Jensen, Peter Ouborg og Roger Strutton.

De 9 ØK/ScanDutch roere trak ved lodtrækningen i år, ligesom sidste år, båd nr. 69, men sidste år var tiden for samme distance 6,12,0.

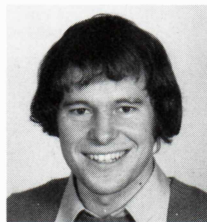


København. Travallie nr. 69 med ØK/ScanDutch roere.

Karsten Nielsen vandt således ØKB's mesterskabspokal tredje år i træk.



Mogens Holmen Nielsen



Karsten Nielsen

*Herredouble*

Mogens Holmen Nielsen og Karsten Nielsen nåede også i år frem til finalen, mødte der Odd Svennevig og Svend Lysgaard Jørgensen og vandt for tredje år i træk med 6-2, 6-2, 6-2.

*Damesingle*

De to seedede spillere Hanna Hansen og Lise Behrend nåede begge frem til finalen, der blev en af de mest spændende og velspillede finaler, der længe er set i damesingle i klubben. Hanna Hansen genvandt titlen 4-6, 6-1, 6-4.

*Mixed double*

Her brillerede sidste års mestre Hanna Hansen og Jørgen Brahtz med en sikker finalesejr over Lise Behrend og Helge Lund 6-0, 6-0.

*Herre B-rækken*

I år var 21 spillere tilmeldt denne række. I semifinalerne vandt Erik Schultz over Torben Rasmussen med 6-3, 6-3, og Jørgen Mathiasen besejrede sin evige semifinalmodstander Mads Rahbek med 6-2, 6-3.

H.A.L.

